

は し が き

皆さんは「詩」と聞いて何を思い浮かべるでしょうか。小中高校の国語の教科書で習った作品でしょうか。それとも、好きな曲の歌詞でしょうか。しかし、日本の詩であれ、海外の詩であれ、自分の好きな詩がある人は、ほとんどいないかもしれません。もともと日本人は、万葉集の昔以来、短歌や俳句を始めとして詩が好きな民族でした。現代でも、NHKのBSで、「詩のボクシング」の様子が放映され、年に何度もポエトリー・リーディング（詩の朗読会）が開かれ、また、インターネット上では多くの詩人や詩の愛好家が活躍しており、活発に詩が作られ、批評されています。詩に関する雑誌や同人誌はかなりの数になります。しかし、残念なことに、私たちの日常生活の中で、詩を見つけ、詩に触れることはあまりありません。

欧米では、少し事情が違うようです。恋人に詩集を送ることは、珍しいことではありません。日本よりも詩の存在感があります。映画でも、詩はよく使われています。このテキストは、映画の中で引用される詩を通して、少しでも皆さんに、英語の詩を身近に感じ取ってもらいたい、という想いから作られました。誰でも知っているような映画から、あまり知られていないものまでが掲載されていますが、これはほんの1部に過ぎません。映画の中で使われている詩は、ほぼ、著名な作者の有名な作品です。

それでは、次にテキストの内容を説明しましょう。このテキストは、詩に重点を置かなくても、通常の総合英語テキストとして使用できますが、以下のように構成されています。

各Chapterの最初に映画のタイトルが英語表記されており、その後、その映画に使われている詩の1部とその訳が2～4行書かれています。

Pre-Reading 英文に出てくる単語の解説です。

Exercise A 本文の内容に関する正誤問題です。本文を読む前に、内容の手がかりとして、読んで頂いてもよろしいですし、本文を読み終わった後の、内容把握の確認として、活用して頂いてもいいでしょう。

英文の後には、**NOTES**があり、本文中の英語の語句について日本語で解説があります。

Exercise B Listening 問題ですが、テープを聞かずに、英文の内容把握問題としても活用できます。

その後に、映画で用いられている詩の原文が紹介されています。全文が書かれている場合もありますし、1部だけの場合もあります。多くの場合、映画で引用されるのは、原文の1部だけです。

最後には【詩の解説】、【詩人の紹介】、【詩と映画の関係】が日本語で解説されています。映画や詩の理解を深めるために、よく読んで下さい。

このテキストを作るにあたって、アーツアンドクラフト社から出版された『英詩と映画 その愛と生と死』（松浦暢 編著）と平凡社の『映画で英詩入門』（松浦暢 編著）は、大いに参考にさせていただきました。機会があれば皆さんも読んでみて下さい。

詩は、言うまでもないことですが、言葉から作られています。人類のみが言葉を持っており、言葉は本来、素晴らしいものです。赤ちゃんが初めて言葉をしゃべる時の自信たっぷりの笑顔、それを聞いて大喜びする親たちの姿を想像してみてください。誰も覚えてはいませんが、人間は全て、この大いなる喜びを経て大人になっていくのです。しかし、現代では、インターネットを始めとして、いろいろな言葉が氾濫しています。そして、言葉は使い方を間違えると、恐ろしい凶器にさえなってしまいます。詩は、人類が言語を習得して以来、私たちとは切っても切れない関係にありました。時には宗教的な場面で、時には集団の団結を深めるため、時には娯楽として、様々に用いられ、鑑賞されてきました。詩を通して、言葉のすばらしさや美しさを再確認してみることも、有意義なことでしょう。皆さんの人生をより豊かにするために、これを機会に、詩に目を向けてみてはどうでしょうか。私たちのテキストが、少しでも役に立つことを願ってやみません。

2004年7月
執筆者一同

CONTENTS

Chapter 1	<i>Roman Holiday</i>	6
Chapter 2	<i>Orlando</i>	10
Chapter 3	<i>Sense and Sensibility</i>	14
Chapter 4	<i>Mrs. Dalloway</i>	18
Chapter 5	<i>Dead Poet's Society</i>	22
Chapter 6	<i>The Serpent's Kiss</i>	26
Chapter 7	<i>Dead Man</i>	30
Chapter 8	<i>Splendor in the Grass</i>	34
Chapter 9	<i>Brief Encounter</i>	38
Chapter 10	<i>Bridget Jones's Diary</i>	42
Chapter 11	<i>Waterloo Bridge</i>	46
Chapter 12	<i>Anne of Green Gables</i>	50
Chapter 13	<i>Sophie's Choice</i>	54
Chapter 14	<i>The Bridges of Madison County</i>	58
Chapter 15	<i>Memphis Belle</i>	62
Chapter 16	<i>Days of Wine and Roses</i>	66
Chapter 17	<i>Telefon</i>	70
Chapter 18	<i>Apocalypse Now</i>	74
Chapter 19	<i>Four Weddings and a Funeral</i>	78
Chapter 20	<i>The Graduate</i>	82



© 1953 Paramount Pictures Corporation.
All Rights Reserved.

Chapter 1

Roman Holiday

Arethusa arose
From her couch of snows
In the Acroceraunian Mountains

アレトウーサは起き上がった
アクロサローニアの山々の中
雪の寝椅子より

Pre-Reading

本文に出てくる語彙です。しっかり覚えましょう。

1. **confining:** limiting, restraining
2. **exclusive:** published report for only one newspaper or TV news program
3. **hospitality:** friendliness toward visitors
4. **deceitfulness:** telling lies
5. **serious overtones:** something serious that is noticeable but not obvious
6. **entourage:** people who accompany someone important

Exercise A

本文の内容と合っていれば○、違っていれば×をつけましょう。

1. () Princess Ann desires to live a regal life.
2. () Ann escapes for a little while from her confining world.
3. () After discovering Ann's identity, Joe Bradley helps her in order to get an exclusive story.
4. () Joe and Ann begin to fall in love with each other.
5. () Irving Radovitch persuades Joe to kill the story about the princess.
6. () Ann returns because of her sense of obligation to her country.

.....READING

Roman Holiday tells the story of Princess Ann who escapes for one day to experience life as an ordinary person in the city of Rome. She is a young modern woman trapped in a confining old-fashioned world. She expresses her desire to live a more liberated life. "I'm not two hundred years old," she complains one night before her bedtime to her lady-in-waiting.

On that night after she has run away, Joe Bradley, an American news reporter, discovers her asleep on a stone bench. Unable to get her to tell him where she lives, he takes her to his apartment.

The following morning Joe discovers her true identity at his newspaper

office. He tells his boss that he can get an exclusive interview with the princess. When he returns to his apartment, she thanks him for his hospitality and embarks on her adventure as a commoner in the Eternal City. Close on her heels, he pretends to bump into her by chance. Then he suggests that they take a holiday together. They meet up with his friend Irving Radovitch, a news photographer, and the three of them take a tour of the city. 5

In one misadventure, Joe and Ann lose control of their motor scooter and the police arrest them. Joe explains that they were on their way to church to get married. After the police let them go, Ann brags about her own deceitfulness.

“I’m a good liar, too, aren’t I, Mr. Bradley?”

10

“The best I ever met,” Joe replies.

From this point, the film takes on serious overtones. Both know they have been lying to each other about their true identities. And both are starting to fall in love with each other. Ann painfully realizes that she must return to her life as princess because of her obligations to her family and her country. Joe 15 sadly accepts that reality as well. Overriding Irving’s objections, he decides to keep her escapades in Rome from becoming big news headlines.

In the final scene at the press conference, Princess Ann expresses her feelings toward Joe in guarded language. The conference finally draws to a close. She and her entourage walk toward the door leading back to her life as a 20 princess. But before going through, she turns and takes one final look at Joe.

Joe is left alone with only his memories of Ann and of their carefree Roman Holiday.

NOTES

.....
lady-in-waiting お付きの女性、侍女

embark on ～を始める

the Eternal City 永遠の都、ローマをこう呼ぶことがある

in guarded language 慎重に言葉を選んで

Exercise B

テープを聞いて、以下の空欄に合う語彙を選択肢から選びましょう。

Princess Ann grows tired of all the ceremonies and parties she must attend. She prefers to lead a less **1** life. She complains that she is not **2**. When she is alone, she escapes and runs into the city but she falls asleep. Joe Bradley discovers her and takes her to his apartment. The following morning at work, Joe learns her **3** identity. He pretends to be a businessman and **4** her on a tour of Rome. Toward the end of the day, Ann feels she must return. However, she has a **5**. She has fallen in love with Joe. She makes the **6** decision to return.

- | | | | |
|------------------|----------------------|--------------------|----------------|
| 1. a. delightful | b. gratifying | c. regulated | d. belittling |
| 2. a. an invalid | b. a carefree person | | |
| | c. an old woman | d. a lazy princess | |
| 3. a. fictitious | b. pseudonym | c. delightful | d. real |
| 4. a. demands | b. accompanies | c. belittles | d. avers |
| 5. a. gift | b. benevolence | c. confidence | d. conflict |
| 6. a. painful | b. egregious | c. irresponsible | d. affirmative |

Arethusa

1

Arethusa arose
 From her couch of snows
 In the Acroceraunian Mountains, —
 From cloud and from crag,
 With many a jag,
 Shepherding her bright fountains.
 She leapt down the rocks
 With her rainbow locks
 Streaming among the streams; —
 Her steps paved with green
 The downward ravine
 Which slopes to the western gleams;
 And gliding and springing
 She went, ever singing,
 In murmurs as soft as sleep;
 The earth seemed to love her,
 And heaven smiled above her,
 As she lingered towards the deep.

— Percy Bysshe Shelley

【詩の解説】

「アレトゥーサ」(Arethusa)は1820年に書かれた作品でギリシア神話のニンフ、アレトゥーサの物語を描いている。ニンフとは神々と人間の中間に位置する種族であり長命で超自然的な力も持っている。美しい若い女性の姿をしたアレトゥーサは泉のニンフであり、男性を嫌い、恋を軽蔑していた。ある日、アルペイオスという河の神が彼女を見て恋してしまった。アルペイオスはアレトゥーサを追うが、彼女は泉に変身して海の中を逃げた。しかし、ついに捕らえられてしまうのである。

【詩人の紹介】

パーシー・ビッシュ・シェリー (Percy Bysshe Shelley, 1792-1822) はイギリスのサセックス州の裕福な貴族の家系に生まれた。理想を純粹に激しく追求し、多くの詩や当時の社会を批判する論文を書いた。ワーズワスやキーツと共にイギリス・ロマン派を代表する詩人であり、「西風に寄せるオード」(Ode to the West Wind) や「縛めを解かれたプロメテウス」(Prometheus Unbound) などが有名である。

【詩と映画の関係】

アンは架空のヨーロッパ最古の王室の王女で、ヨーロッパ親善旅行をしており、最後の訪問都市ローマに着いた。連日、分刻みのスケジュールが続く、王女としての生活に疲れ果てたアンは、ある夜、部屋を抜け出した。しかし、寝前の鎮静剤が効いてきて、屋外のベンチで眠ってしまう。それを見つけたのがジョーである。仕方なく彼はアンを自分のアパートに連れて行く。アンを寝かしつけようとするジョーに、意識が朦朧としているアンがいきなり、シェリーの詩、「アレトゥーサ」の1節を暗唱し、これはキーツの詩だと言う。ジョーはシェリーだと訂正する。ここで、後に1日だけの恋に落ちる2人の共通点が詩を通して明らかにされる。アンはヨーロッパの王女、ジョーはアメリカ人の新聞記者であり、全く異なる生活をしているのだが、同じ詩を知っていることで、知的背景を共有していることが分かる。また、この詩は2人の状況の説明にもなっている。アンを見たジョーには、人並みはずれて美しく愛らしい彼女が、ニンフに見えたに違いない。そのアンはアレトゥーサのように、逃げようとしているのである。しかし、アレトゥーサと同様、最後には捕まってしまう。すなわち、アンは王女としての自分に戻るのである。アンは親善旅行はイギリスから始まりイタリアのローマで終わる。シェリーはイギリスに生まれ、イタリアに渡り、若くして死に、ローマの墓地に埋葬された。また、アンが勘違いしていたキーツもイギリスに生まれ、ローマでその生涯を閉じる。アンがソフトクリームを食べていたスペイン階段のすぐそばには、シェリーとキーツの記念館がある。

 2003 by Paramount Pictures. All Rights Reserved.

DVD 発売元：パラマウント ホーム エンタテインメント ジャパン

作品名：ローマの休日 製作50周年記念 デジタル・ニューマスター版 スペシャル・コレクターズ・エディション〈2004年2月末までの期間限定生産〉

価格：¥4,179 (税込み) 2枚組

